GLOTTODIDACTICA
AN INTERNATIONAL JOURNAL
OF APPLIED LINGUISTICS

VOLUME XVII

Editor — Waldemar Pfeiffer, Poznań
Assistant to the editor — Barbara Skowronek, Poznań

Editorial Advisory Board

Albert Bartoszewicz — Warszawa
Stanisław Gniadek — Poznań
Leon Kaczmarek — Lublin
Aleksander Szulc — Kraków

Jacek Fisiak — Poznań
Franciszek Gruca — Poznań
Waldemar Marton — Poznań
Władysław Woźniewicz — Poznań

POZNAŃ 1985
# CONTENTS

## I. ARTICLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Waldemar PFEIFFER</td>
<td>Unterrichtsphasen bei der Beherrschung einer Lehreinheit</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Antoni DĘBSKI</td>
<td>Valenztheorie und Konfrontation</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Andrzej Z. BZDĘGA</td>
<td>Zusammenbildungen in der deutschen und polnischen Gegenwartssprache</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Barbara SKOWRONEK</td>
<td>Der sprachliche Fehler im gesteuerten Fremdsprachenunterricht im Gefüge der Interimsprache und der Sprachnorm</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Lewis MUKATTASH</td>
<td>Errors made by Arab university students in the use of English prepositions</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Janusz ARABSKI</td>
<td>The role of age in second/foreign language acquisition</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Józef SYPNICKI</td>
<td>Les traits prosodiques dans l’enseignement d’une langue étrangère, à l’examplles du français</td>
<td>73</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## II. NOTES AND DISCUSSIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Björn EKMANN</td>
<td>Zum Problem Landeskunde. Bericht über einen Geschichtskurs mit Texten und Materialien aus Museumsausstellungen in West-Berlin und Berlin DDR</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorota ZAREBSKA-PIOTROWSKA</td>
<td>Suggestology — suggestopedy, a general theoretical outline</td>
<td>95</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## III. REVIEWS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>T. Bungarten (Hrsg.)</td>
<td>Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription (Tadeusz ZGÓŁKA)</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>K. Hylgaard-Jensen, F. Schmöe (Hrsg.)</td>
<td>Der Bedarf der Gesellschaft an Fremdsprachenkenntnissen (Janusz ZYDRON)</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>M. Uesseler, Soziolinguistik (Marian SZCZODROWSKI)</td>
<td></td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Polnisch-deutscher Sprachvergleich I. Arbeitsbuch für Fortgeschrittene (Izabela PROKOP)</td>
<td>117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deutsch-polnischer Sprachvergleich. Linguistische Studien, Reihe A (Andrzej KĄTNY)</td>
<td>119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H. Ramge, R. Rigol, A. Tarantowicz (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache: Probleme und Verfahren am Beispiel des Deutsch-Polnischen (Andrzej KĄTNY)</td>
<td>121</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>H.-J. Krumm, Lehrwerkforschung — Lehrwerkkritik. Deutsch als Fremdsprache (Jan KORZENIEWSKI)</td>
<td>123</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Raasch, W. Hüllen, H. J. Zapp (Hrsg.), Beiträge zur Landeskunde im Fremdsprachenunterricht (Barbara SKOWRONEK) ........................................ 127
U. Förster, Landeskunde und Entwicklung sprachlichen Könnens, (Czesław KAROLAK) ................................................................. 132
N. Damara, Langenscheidts praktisches Lehrbuch Polnisch (Wanda KUBICKA-
PRZYWARSKA, Barbara SKOWRONEK) ........................................... 133
G. Neuner, P. Desmarets, H. Funk, M. Krüger, T. Scherling, Deutsch konkret. Ein
Lehrwerk für Jugendliche (Barbara SKOWRONEK) .............................. 137
Rahmenrichtlinien Sekundarstufe I. Neue Sprachen (Barbara SKOWRONEK) 139
P. Hubbard, H. Jones, B. Thornton, R. Wheeler, A training course for TEFL (Jadwiga
NAWROCKA-FISIAK) ............................................................................ 143
A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig, Oxford dictionary of current idiomatic Eng-
lish (Alfred F. MAJEWICZ) .................................................................... 145
B. Abbs, V. Cook, M. Underwood, Authentic English for Reading (Wojciech MEHL) 146
J. Eastwood, R. Mackin, A Basic English Grammar (Wojciech MEHL) ........ 147
A. C. Gimson, S. M. Ramsaran, An English Pronunciation Companion to the Oxford
Advanced Learner’s Dictionary of Current English (Wojciech MEHL) ...... 147
P. L. Sandler, C. L. Stott, Manage with English (Ligia ROZWADOWSKA) .... 148
L. A. Hill, Ch. Innes, Oxford Children’s Picture Dictionary (Ligia ROZWADOWSKA) 149
J. Blundell, N. Middlemiss, Career prospects; J. Higgen, Career prospects. Teacher’s
book (Ligia ROZWADOWSKA) ................................................................. 149
Обучение иностранному языку как специальности (немецкий язык) (Marek
SZALEK) ................................................................................................. 150
A. S. Hornby, A. P. Cowie, Oxford advanced learner’s dictionary of current English;
A. Underhill, Use your dictionary – a practice book for users of “Oxford ad-
vanced learner’s dictionary of current English” and “Oxford student’s dictionary
of current English” (Alfred F. MAJEWICZ) ........................................... 153

IV. REPORTS

Обучение иностранным языкам в Чехословакии в основной средней школе (Marek
SZALEK) ................................................................................................. 155
Bericht über die VII. Internationale Deutschlehrertagung des IDV in Budapest (Barbara
SKOWRONEK) ..................................................................................... 160
Bericht über das III. Internationale Lehrbuchautoresymposium des Internationalen
Deutschlehrerverbandes (Horst BREITUNG, Ingrid KELLING) ............... 162
International Association of Teachers of English as a Foreign Language: Seventeenth
International Conference (Halina MAJER) ............................................. 165
Societas Linguistica Europaea, XVI-ème Congrès annuel, (Poznań 19 – 21 août 1983
(Wanda KUBICKA-PRZYWARSKA) ...................................................... 166

V. PUBLICATIONS RECEIVED
ABSTRACT. English prepositions are an everlasting problem for Arab learners of English. The study aims at discovering the type and cause of errors which Arab learners make in the use of English prepositions, as well as the type(s) of strategies which they use in the process of acquiring these prepositions. Seven groups of English prepositions whose members tend to be confused for each other due to interference from Arabic are presented and discussed separately from those error-types that are not caused by L1 interference.

1. INTRODUCTION

English prepositions are an everlasting problem for Arab learners of English. Indeed, they are notoriously difficult and do not cease to cause confusion and uncertainty to Arab learners even at a fairly advanced level of learning.

The reasons behind this phenomenon are multifarious. First, the meanings an English preposition has are varied, unpredictable and seem to be determined by the linguistic context in which the preposition occurs. For example, *The Concise Oxford Dictionary* lists nine major meanings for the preposition *of* with each basic meaning subsuming a variety of sub-meanings (p. 837). On the other hand, *Chambers Twentieth Century Dictionary* (new edition, 1972:914) makes the meanings of this preposition 23, some of which are explained via other prepositions: e.g. *by, on, in*. In 1940, Charles Fries discovered an average of thirty six and a half meanings recorded and illustrated in the *Oxford English Dictionary* for each of the nine most frequent prepositions: *at, by, for, from, in, of, on, to, with*. Secondly, different prepositions used with the same lexical word have different and quite often confusing meanings: cf. *look up, look at, look into, look for, look after, look on*, etc. Thirdly, different parts of speech of the same lexeme require different prepositions. For example, we *sympathize with someone, have sympathy for him, and feel sympathetic to him* (cf. Kreidler, 1966:...
121). Fourthly, many prepositions have abstract meanings, are not demonstrable, and cannot be learned by association with clearly defined classes of words (see Zughoul, 1979: 24). Finally, and as Takahashi (1969: 218) points out, much of the in learning English prepositions is due to the fact that “English speakers, even those who teach, are unable to offer a logical explanation for the occurrence of such prepositions or a conceptual guide of their usages”.

In addition to the problems mentioned above, which are inherent in English prepositions, Arab learners have other problems related to the Arabic language. First, the number of Arabic prepositions is remarkably less than that of English prepositions, so the problem of under-differentiation is bound to arise in the interlanguage of Arab learners. Secondly, the senses associated with an English preposition exceed those associated with its Arabic counterpart. Thirdly, the collocational possibilities of prepositions and lexical items are not in one-to-one correspondence in English and Arabic. For example, in English we say famous for and laugh at, whereas in Arabic we say mash-hoor bi (=famous with) and yadhHak 9ala (=laugh on).

2. AIMS AND PROCEDURE

Because of the problems enumerated in the preceding section, it is to be assumed that Arab learners will resort to L1 in learning, processing and producing English prepositions. Daily classroom observation as well as preliminary findings of previous studies (see Mukattash, 1978, 1979) support this assumption. Nonetheless, in order to validate this assumption and to obtain more accurate and detailed information about Jordanian learners' problems in using English prepositions, this study in error analysis was carried out at the University of Jordan.

Like other studies in error analysis, the present study has two main objectives: theoretical and pedagogic (see Richards, 1974; Arabski, 1979; Corder, 1981). More specifically, this study aims at discovering the type and cause of errors which Arab learners make in the use of English prepositions, as well as as the type(s) of strategies which they use in the process of acquiring these prepositions.

This study constituted one component of an English Proficiency Test that was given to 500 first-year students at the University of Jordan. This component was meant to test the use of prepositions, and it consisted of 40 sentences with one blank

---

1 Fillmore maintains that the choice of a preposition is mainly determined by the grammatical case of the NP which follows it: e.g. the 'agentive' preposition is by; the 'instrumental' is by if there is no agent, otherwise it is with; the 'dative' preposition is typically to, etc.. He further maintains that the 'locative' or 'time' prepositions are selected by the particular noun, on Monday, at noon, in the afternoon (Fillmore, Charles 1968. 'The Case for Case', in Bach, E. and Harms, R., eds., Universals in Linguistic Theory, Holt, Rinehart and Winston, 1-88).

2 This is a fairly comprehensive examination in reading comprehension, structure, idiom and vocabulary.
in each. The subjects were asked to fill in the blank with a preposition to be chosen from a list which they were provided with (see Appendix I).

The subjects are all native speakers of Arabic (Jordanian and Palestinian), and most of them had had eight year's instruction in English at school (four to six hours per week); a minority came from private schools, where they had had twelve years of formal instruction in English. The ages of the subjects ranged between 17 and 19 years.

The English Proficiency Test referred to above is an obligatory test for all first-year students, and thus there was no need to explain the purpose of the study to the subjects. On these grounds we may assume that the subjects took the test seriously (no student may graduate until passing this test). This positive aspect should, however, be countered to some extent by exam pressure and other possible extraneous factors.

After the administration of the test all answer sheets were checked and coded. The answers were then fed into the computer together with the relevant instructions. For each item we were able to get the number of examinees who used the correct preposition as well as the type and number of erroneous substitutions. We were also able to get the facility index (I. F.) for each item and for each semantic/syntactic group of prepositions.

3. ANALYSIS

Analysis of the data showed that the overall number of errors was 10667, and that the percentage of errors to usage was 53.3 %. Appendix I lists all the prepositions tested as well as the type and frequency of major error-types. It also shows the average I. F. for each of the items tested.

Tables (I), (II), (III), and (IV) below show the contexts and frequency of major errors (i.e. those made by a minimum of 10 % of the subjects) that occurred in the data. The symbol 'S' stands for 'sentence' and the number that follows it is the number of this sentence in the test and in Appendix I.

Other types of errors in the use of prepositions are listed in Appendix II. These errors, which will not be discussed in this paper, were gathered from an objective test

<table>
<thead>
<tr>
<th>preposition</th>
<th>replaced by</th>
<th>number &amp; context</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ON</td>
<td>IN</td>
<td>149 (S1); 57 (S24)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>AT</td>
<td>67 (S1); 50 (S24)</td>
</tr>
<tr>
<td>IN</td>
<td>AT</td>
<td>61 (S29); 52 (S37)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FOR</td>
<td>65 (S29)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>DURING</td>
<td>58 (S29)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TO</td>
<td>195 (S37)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WITH</td>
<td>160 (S38); 67 (S33)</td>
</tr>
<tr>
<td>AT</td>
<td>IN</td>
<td>65 (S39)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (I)
(Context & number of errors in the use of ON, IN, AT)
<table>
<thead>
<tr>
<th>preposition</th>
<th>replaced by</th>
<th>number &amp; context</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OF</td>
<td>FOR</td>
<td>45 (S3); 130 (S18)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TO</td>
<td>53 (S18)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FROM</td>
<td>24 (S34)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WITH</td>
<td>78 (S35)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>OFF</td>
<td>66 (S35)</td>
</tr>
<tr>
<td>WITH</td>
<td>IN</td>
<td>68 (S2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TO</td>
<td>106 (S2)</td>
</tr>
<tr>
<td>BY</td>
<td>FROM</td>
<td>124 (S40)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WITH</td>
<td>55 (S40); 82 (S30)</td>
</tr>
<tr>
<td>FOR</td>
<td>WITH</td>
<td>94 (S22)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BY</td>
<td>117 (S22)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SINCE</td>
<td>124 (S14)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (II)
(Context and number of errors in the use of FOR, BY, WITH, OF)

<table>
<thead>
<tr>
<th>preposition</th>
<th>replaced by</th>
<th>number &amp; context</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABOVE</td>
<td>OVER</td>
<td>54 (S16)</td>
</tr>
<tr>
<td>OVER</td>
<td>ON</td>
<td>47 (S31)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>UP</td>
<td>138 (S31)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ABOVE</td>
<td>52 (S31)</td>
</tr>
<tr>
<td>UP</td>
<td>ABOVE</td>
<td>56 (S21)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>OVER</td>
<td>83 (S21)</td>
</tr>
<tr>
<td>BELOW</td>
<td>UNDER</td>
<td>185 (S15)</td>
</tr>
<tr>
<td>UNDER</td>
<td>IN</td>
<td>127 (S27)</td>
</tr>
<tr>
<td>AMONG</td>
<td>TO</td>
<td>46 (S23)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BETWEEN</td>
<td>108 (S23)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (III)
(Context and number of errors in the use of ABOVE, OVER, UP, BELOW, UNDER, AMONG)

<table>
<thead>
<tr>
<th>preposition</th>
<th>replaced by</th>
<th>number &amp; context</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ZERO</td>
<td>ON</td>
<td>195 (S11)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WITH</td>
<td>69 (S11)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>OF</td>
<td>334 (S25)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>AT</td>
<td>160 (S28)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TO</td>
<td>131 (S28)</td>
</tr>
<tr>
<td>OF</td>
<td>ZERO</td>
<td>49 (S3)</td>
</tr>
<tr>
<td>ABOVE</td>
<td>ZERO</td>
<td>102 (S16)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (IV)
(Cases of redundancy and deletion in the use of prepositions)
comprising 24 multiple-choice items that was administered to 194 trained Jordanian teachers of English.³ The idea of listing these errors is to show that some of the errors which foreign-language learners make are, in fact, the result of faulty instruction.

4. DISCUSSION

4.1. L1 Induced Errors

A cursory look at the error-types listed in Tables (I-IV) above will not fail to convince us that Jordanian/Arab learners of English are dominated by L1 in their use of English preposition. When talking about L1 in this context, it is necessary to distinguish between two varieties: (i) Modern Standard Arabic (MSA), and (ii) spoken Jordanian Arabic (JA). Indeed, and as will be seen below, some of the errors that occurred in the data are caused by interference from MSA, whereas others are caused by interference from JA. The second point that should be made in this connection is related to how Arab learners resort to L1 in learning and using English prepositions.

We find the notion primary counterpart a particularly useful one in accounting for many of the errors recorded in this study. Arbski (1979: 48) defines a primary counterpart as „an item which in IL [interlanguage] represents the whole group (list) of L2 translation equivalents and thus causes underdifferentiation errors”. A primary counterpart may be elicited from foreign-language learners by means of translation. For example, in the interlanguage of Arab learners, the English preposition in is the primary counterpart of the Arabic preposition fi³ and thus Arab learners tend to use it whenever the Arabic context requires the use of fi. The following is a representative sample of the contexts that require the use of fi:

- I madraseh
- I sa9ah ithamineh
- I nahar
- I yoom ithani
- I bustan
- I neehayeh

at school
at eight o’clock
by day
on the second day
in the garden
finally

In theory, a primary counterpart may vary from one individual to another depending on the intensity of exposure to the L2 item and on the stage of learning in which this item is first introduced to the learner(s). However, speakers of a given speech community sharing the same educational and socio-economic background generally adopt the same primary counterpart for a given L1 lexical item.

In the following sub-sections we shall present and briefly discuss seven groups of

³ The subjects, who came from five Teachers Training Institutes, were second-year English majors. The study was administered to them two weeks before they graduated to become teachers of English.
English prepositions whose members tend to be confused for each other due to interference from Arabic. The following symbols will be used in Arabic transcriptions: 'dh' voiced pharyngalized alveolar stop; 'th', voiceless dental fricative; 'TH' voiced dental fricative; :sh:, voiceless palato-alveolar fricative; '9', voiced pharyngal fricative; 'X' voiced uvular fricative; 'H', voiceless pharyngal fricative.

4.1.1. IN, ON, AT

Arab learners of English tend to over-use the preposition in in the context of place, and time adverbials. This is due to the fact that the Arabic preposition fi, whose primary counterpart is in, is invariably used in all the contexts that require the use of in, at, and on: cf.

(2) a. fi lamasa (at night)
   b. fi liXamis min tamooz (on the fifth of July)
   c. fi Isaa9ah lthamineh (at eight o'clock)

This automatically accounts for the use of in instead of on in S24, which we repeat here as (3), as well as for its use instead of at in S39, which we repeat here as (4) (see Appendix I):

(3) Mr. Lee is leaving in Wednesday (57 times)
(4) When we called to see her, she was not in home (65 times)

Table (I) above also shows that there were some errors in the opposite direction (i.e. using at and on instead of in). For example, at was used 57 times instead of in in (3) above. Obviously, this error is not a function of L1 interference, for — as pointed out above — the Arabic context requires the use of fi (in): It seems that the subjects who produced this error are beginning to realize that the preposition in cannot always replace fi, but they still do not know the distribution of at and on. This state of confusion is best illustrated by the learners' use of at instead of in 61 times in S29:

(5) The train should arrive at a few minutes (S29)

This is a developmental error, caused by partial exposure to L2 and not by L1, for the Arabic linguistic context requires the use of fi (in) as is the case in English.

The above remarks also apply to in, on, and at when used with place adverbs.

4.1.2. ON, OVER, UP, ABOVE

The three prepositions over, up, and above have one Arabic counterpart, fawg. Thus, for most Arab learners, these prepositions are in free variation. This explains the various types of substitutions in Table (II) above. To cite an example from this study, up, and above were used instead of over 138 times and 52 times respectively
in the following sentence:

(6) The prisoner escaped by climbing up\textit{above} the high wall (S31)

On the other hand, \textit{over} was used instead of \textit{above} 54 times in S16: cf.

(7) He is an honest man. He is \textit{over} suspicion. (S16)

This situation is further complicated by another factor, namely the possible interchangeability of the Arabic prepositions \textit{fawg} and \textit{9ala}, the latter of which is the counterpart of the English preposition \textit{on}: cf.

(8) Al-kitab \begin{align*}
\{ & \text{9ala (=} \text{on}) \\
& \text{fawg (=} \text{over, above, up}) \end{align*} \text{Imaktab}

(The book is \textit{on} the desk)

This explains why Arab learners use \textit{on} instead of the other three prepositions (\textit{over, up, above}) and vice versa. For instance, in (6) above \textit{on} was used instead of \textit{over} by 47 subjects.

4.1.3. \textbf{BELOW, UNDER}

The two prepositions \textit{below} and \textit{under} have one Arabic counterpart, namely \textit{taHt}. However, it is generally the case that \textit{taHt} is translated by \textit{under}, which suggests that the latter is the primary counterpart of the former. The results of this study lend credibility to this assumption. For example, in S15 the preposition \textit{below} was replaced by \textit{under} 185 times: cf.

(9) The Dead Sea is \textit{under} sea level (S15)

Errors in the opposite \textbf{direction} are rare indeed. For example, in S27 \textit{under} was replaced by \textit{below} 6 times only:

(10) She hid the money \textit{below} the carpet (S27)

An interesting error that occurred in the data involved the use of \textit{in} instead of \textit{under} in (10) above. For most native speakers of Arabic the appropriate preposition in (10) is \textit{taHt (=} \textit{under}), as is the case in English. However, it was pointed to me that in some local dialects in Jordan \textit{fi (=} \textit{in}) is acceptable, which accounts for the replacement of \textit{under} by \textit{in}.

4.1.4. \textbf{BETWEEN, AMONG}

As in the case of \textit{below} and \textit{under}, these two prepositions have one Arabic counterpart, namely \textit{bein}. However, it is \textit{between} that acts as L2 primary counterpart to \textit{bein}. This was brought out by the results of this study. For example, \textit{between} was
used instead of *among* 108 times in S23:

(11) Divide this apple *between* the three of you. (S23)

On the other hand, *among* was used instead of *between* 21 times only; cf.

(12) Mrs Jones divided the money *among* her two sons. (S7)

4.1.5. OF, FROM

The two prepositions can be translated by the Arabic preposition *min* (see Ba’albaki, 1972: 371, 628). However, the primary counterpart of *min* is *from* and not *of*. This explains why Arab learners tend to use *from* instead of *of*, but not the other way round.

Table (II) above shows that *of* was replaced by *from* 245 times in S34: cf.

(13) The girl is afraid *from* the dog (S34)

On the other hand, *from* was replaced by *of* 6 times only:

(14) How far is New York *of* California? (S12)

Before closing this sub-section, it is convenient to look at some other errors which involved the replacement of the preposition *of* by other prepositions, and which are thought to be cases of L1 interference. These errors are, however, determined by the narrow linguistic/lexical context and do not constitute typical substitutions as in the case of the substitution of *of* by *from*. First, *of* was replaced by *for* times in the following context:

(15) She appeared to be in need *for* a holiday. (S18)

The Arabic context in (15) requires the use of the preposition *li*\(^4\), which is a prefix. that equals the preposition *for*. Secondly, *of* was replaced by *with* 78 times in S35

(16) Their living room is full *with* books. (S35)

Again, this is a case of L1 interference, for the Arabic context requires the use of *li*, a prefix that equals *with*.

4.1.6. FOR, SINCE

The basic Arabic counterpart of *for* is *li* and of *since* is *munTHu* (see Ba’albaki, 1972: 362, 857). The problem which Arab learners have in using these two prepositions (i.e. *for* and *since*) resides in the fact that *munTHu* (whose primary counterpart

\(^4\) Some of the Arabic prepositions occur as prefixes whereas others are free morphemes. There are, however, no syntactic differences between the two types.
is *since*) combines the senses of both *for* and *since*: it can refer to duration (leading up to the present moment) or to a definite point in the past: cf.

(17) Iam yusafir munTHu \{sittata shuhoor (=six months)\} \{Tamooz (=July)\}
(He has not travelled since *six months/July*)

This explains why 124 students used *since* instead of *for* in the following context:

(18) The soldier has lived in this house *since* over ten years (S14)

Errors in the opposite direction (i.e. the replacement of *since* by *for*) are very minimal in the interlanguage of Arab learners. In the present study, for example, *since* was replaced by *for* only 22 times in the following context:

(19) She has not been in England *for* 1950 (S23)

It should be pointed out, however, that the Arabic counterpart of (19) does not allow the use of *li (=for)*. In other words, the error in (19) is not caused by L1 interference.

4.1.7. WITH, BY

Although each of *by* and *with* has different counterparts in Arabic, the two may be translated into Arabic by means of the nominal prefix *bi* (see footnote 4). This prefix can, for example, replace all the occurrences of *with* and *by* in (20) and (21) respectively:

(20) a. He worked *with* zeal
   b. He cut it *with* a knife
   c. It was stuffed *with* straw

(21) a. We came *by* train
   b. He did it *by* force
   c. Multiply five *by* eight
   d. I go *by* her house every day

Thus in translating the Arabic *bi* into English, some learners will use *by* while others will use *with*, not realizing the co-occurrence restrictions on these two prepositions.

On the whole, Arab learners tend to use *with* instead of *by* more frequently than the other way round. In the following sentence *with* was used instead of *by* 82 times:

(22) I cannot move this heavy table *with* myself (S30)

On the other hand, *by* was used instead of *with* only 24 times in S14: cf.

(23) Old Mr. Reed climbed the tree *by* difficulty. (S14)
4.1.8. Preposition Deletion

There were few cases of inappropriate preposition deletion caused by L1 interference. First, the deletion of the preposition of in (24) below is due to the fact that there are two Arabic verbs that correspond to consist of, one followed by a preposition (yatakawan min (=from), and the other not (yaHtawi): cf.

(24) The present book consists Ø three chapters (S3)

Secondly, the deletion of the preposition off in

(25) Jim was playing on the swing. He fell Ø and broke his leg (S20)

is caused by the fact that the Arabic verb corresponding to fell cannot be followed by a preposition in this particular linguistic context. Thirdly, the preposition of was also deleted in the following context (24 times though):

(26) She appeared to be in need Ø a holiday. (S18)

This error is an obvious case of interference from JA and not MSA, which requires the use of the preposition li (=for): see 4.1.5. above.

4.1.9. Preposition Redundancy

There were two cases of redundancy in the use of prepositions caused by L1 interference. First, the preposition on was used redundantly 195 times in the following context:

(27) She played on the piano for an hour (S11)

This error is due to interference from JA: the Arabic verb ya9zif (=play) is followed by the preposition 9ala (=on). Secondly, to was used redundantly 131 times in:

(28) They reached to the place of the accident late (S28)

Again, this error is caused by L1 interference: the verb waSala\(^5\) (reached) may be optionally followed by the preposition ila (=to).

Other cases of redundancy not caused by interference from Arabic will be discussed in an ensuing section (see 4.2. below).

4.1.10. Other Replacements

Other errors caused by L1 interference that do not fall within easily definable patterns include the following cases:

(i) The use of for and to instead of between: cf.

\(^5\) The symbol ‘S’ stands for a voiceless pharyngalized alveolar fricative.
(29) Mrs Jones divided the apple *for/to* her two sons (S7)

(ii) The use of *to* instead of *in*: cf.

(30) She appeared to be in need *to* a holiday (S18)

(iii) The use of *for* instead of *to*: cf.

(31) We are not accustomed *for* such rude behaviour (S19)

In fact the replacement of *for* by *to* and vice versa is a noticeable phenomenon in the speech and writing of Arab learners, and is caused by the fact that the Arabic counterparts of these two prepositions (i.e. *li* and *ila* respectively) can substitute each other in certain contexts: cf. *waSalna ila lmakaan*; *waSalna lilmakaan*.

(iv) The use of *with* instead of *for*: cf.

(32) I bought this picture *with* two dinars (S22)

(v) The use of *to* instead of *among* (see (29) above): cf.

(33) Divide the apple *to* the three of you (S23)

(vi) The use of *during* instead of *in*: cf.

(34) The train should arrive *during* a few minutes (S29)

(vii) The use of *to* instead of *in/from*: cf.

(35) It is now six years since his arrival *to* Italy (S37)

4.2. Developmental Errors

The percentage of systematic errors (i.e. those made by a minimum of 10% of the subjects) that were judged to be cases of L1 interference was found to be 76% of the overall number of errors. This means that 24% of the errors were caused by other factors.

In the ensuing sub-sections we shall present and comment on those error-types that are not caused by L1 interference.

4.2.1. False Analogy/Overgeneralization

An obvious example of false analogy/overgeneralization can be seen in the following example where the subjects used *by* instead of *on*: cf.

(36) We decided to go to beach *by* foot (S6)

The learners are familiar with prepositional phrases indicating means of travel: e.g. *by air, by sea, by bus, by train*, etc., and by false analogy they are led to produce
*by foot. This interpretation is supported by the fact that the Arabic context in (36) above requires the use of the preposition 9ala (=on) but not bi (=by).

4.2.2. Ignorance of Syntactic Restrictions

The preposition of was used redundantly 344 times (i.e. 68.8% of the subjects) in the following context:

(37) Most of people in Europe speak English (S25)

As is the case in English, the Arabic context does not allow the use of a preposition in front of the noun people. In other words, the error in (37) cannot be ascribed to Arabic. What seems to be involved here is case of ignorance of syntactic restrictions: the learners are accustomed to using the preposition of after words like most, many, much, etc. (e.g. most of the candidates, much of the bread, many of the men), but they do not seem to be aware of the fact that the preposition of is not permissible in front of indefinite NPs.

4.2.3. Graphic Similarity

Some of the errors that occurred in the data may be ascribed to the graphic similarity of certain L2 prepositions. For instance, of was replaced by off 66 times in the following context:

(38) Their living room is full off books (S35)

It should be pointed out in this respect that the Arabic context requires the use of the preposition bi (=with); see 4.1.5. above.

Similar errors are also reported to have been made by Polish learners of English (see Arabiski, 1979:52).

4.2.4. Partial Learning

In 4.1.1. above we cited some error-types involving erroneous substitutions (e.g. at and on instead of in; at instead of on) which are not caused by L1 interference. The following is a representative example:

(39) The train should arrive at a few minutes (S29)

The error here is not caused by L1 interference, for the learners would have produced the correct preposition had they transferred from Arabic. Most probably this error is due to partial learning: the learners realize that at is a preposition of time, but they still do not know the full range of linguistic environments in which it occurs (see also 4.1.6. above).
4.2.5. Ignorance of Lexical Meaning

Some errors were caused by the learners’ ignorance of the meaning of lexical items preceding or following the preposition. For example, the inappropriate deletion of *above* (102 times) in the following example is caused by the learners’ ignorance of the meaning of the noun *suspicion*: cf.

(40) He is an honest man. He is Ø suspicion. (S16)

It should be pointed out that the Arabic context requires the use of the preposition *fawq* (= *above, over*).

5. CONCLUDING REMARKS

Although based on one test-type only and restricted in scope, the results of this study may have some implications for foreign-language teaching and learning.

5.1. Foreign-Language Learning

The results of this study show that Jordanian/Arab learners are dominated by L1 interference in their use of English prepositions. This is in agreement with the findings of previous studies carried out by the writer (see Mukattash, 1978, 1979).

Our results are also similar to those of Arabski (1979: 46 - 56), who found that a substantial number of the errors which his Polish learners made in their use of English prepositions were, in fact, caused by interference from Polish. Our findings and those of Arabski cast doubts on the validity of Richards’ analysis and interpretation of errors made by E.F.L learners in the use of English prepositions: Richards (1971) claims that errors in the use of English prepositions are caused by analogy from L2 and thus are universal. One of the problems with Richards’ analysis and interpretation resides in the fact that he does not make any attempt to see how the error-types which he lists compare to the facts of the learners’ native languages. Indeed, the occurrence of an error in the interlanguage of a number of E.F.L learners with different language backgrounds does not constitute solid grounds for considering this error universal. For error analysis to be meaningful it must have a contrastive component, and for error interpretation to be valid, the researcher must have access to the learner(s) providing the linguistic data.

It is worth pointing out in this connection that many of the errors (in the use of prepositions) which Richards lists and judges to be caused by analogy from L2 are, in fact, characteristic of the interlanguage of Arab learners (e.g. *consist with; play on the piano; went to home; reached to the place; angry on him; in T.V.;* etc.). More research is still needed in this area to determine whether such errors as those listed by Richards are caused by L1 interference or are the result of a learning strategy that functions independently of L1.
The results of this study also show that interference may be "simultaneous": from two related source languages as in the case of MSA and JA. It will be interesting to find out under what psychological conditions Arab learners tend to resort to either variety of language in learning or producing L2 items.

5.2. Foreign-Language Teaching

One major problem involved in the teaching of English prepositions resides in the fact that each preposition expresses different senses and that each preposition enters into various syntactic-semantic relations with other L2 prepositions. Another problem stems from the fact that foreign-language learners tend to learn L2 prepositions via the prepositional system of L1. This has been brought out by the results of this study and by the results of previous studies (see Arabski, 1979).

The remarks in the preceding paragraph and the results of this study imply that in order for foreign-language learners to master the uses of English prepositions, they need to be made aware of the following three types of contrast: (i) how the various senses expressed by an L2 preposition contrast with each other, (ii) how a preposition contrast with other L2 prepositions that are related to it semantically and/or syntactically, and (iii) how a preposition contrasts with its L1 counterpart.

I argue elsewhere (see Mukattash, forthcoming) that contrastive teaching facilitates the comprehension of new L2 structures and hence leads to meaningful learning (see also Marton, 1972). Contrastive teaching may be conducted in two different ways: first, contrasting new L2 items with previously acquired L2 items, and, secondly, contrasting L2 items with L1 items. I wish to suggest in this connection that both types of contrastive teaching are particularly suitable for the teaching of English prepositions to adult foreign-language learners.

APPENDIX I

(the test upon which this study is based, and which was given to 500 first-year university students)

instructions

Fill in the blanks with one of the following prepositions or with an X if no preposition is needed: in, on, at, to, of, by, for, since, until, during, with, between, below, under, above, over, up, off, among.

sentences: each sentence is followed by the facility index (I. F.) and by the type and frequency of systematic errors

(S1) Did you see the play on television last night? (I.F. 0.39)
    errors: IN (149); AT (67)

(S2) "Are you familiar with this district?", the guide asked. (I.F. 0.31)
    errors: IN (68); TO (106)
(S3) The present book consists of three chapters. (I.F. 0.38)
  errors, FOR (45); FROM (38); ø (49)
(S4) Travelling by air is more convenient than other forms of transport. (I.F. 0.76)
  errors: IN (27) (a fairly easy item)
(S5) Bill's essay dealt with the unemployment question. (I.F. 0.47)
  errors: ø (23); FROM (21)
(S6) We decided to go to beach on foot. (I.F. 0.87)
  errors: BY (30) (a fairly easy item)
(S7) Mrs Jones divided the money between her two sons. (I.F. 0.67)
  errors: FOR (47); TO (44); AMONG (21)
(S8) During his stay in Britain he met various people. (I.F. 0.75)
  errors: IN (23); SINCE (22)
(S9) You will have to wait here until tomorrow morning to find out the results. (I.F. 0.71)
  errors: FOR (36)
(S10) Thousands of soldiers were killed during / in the Second World War. (I.F. 0.68)
  errors: AT (40); BY (51)
(S11) She played ø the piano for an hour. (I.F. 0.14)
  errors: ON (195); AT (63); WITH (69)
(S12) How far is New York from California? (I.F. 0.77)
  errors: TO (52) (a fairly easy item)
(S13) Old Mr Reed climbed the tree with great difficulty. (I.F. 0.68)
  errors: IN (38); BY (24)
(S14) The soldier has lived in this house for over ten years. (I.F. 0.60)
  errors: SINCE (124)
(S15) The Dead Sea is below sea level. (I.F. 0.39)
  errors: UNDER (185)
(S16) He is an honest man. He is above suspicion. (I.F. 0.18)
  errors: OVER (54); ø (102)
(S17) He cannot distinguish between an honest and a dishonest man.
  (I.F. 0.61)
  errors: WITH (30); ø (24); AMONG (21)
(S18) She appeared to be in need of a holiday. (I.F. 0.15)
  errors: FOR (130); TO (53); DURING (47)
(S19) We are not accustomed to such rude behaviour. (I.F. 0.24)
  errors: OF (45); FOR (40); WITH (57)
(S20) Jim was playing on the swing. He fell off and broke his leg.
  (I.F. 0.24)
  errors: IN (53); ON (74); OVER (58)
(S21) You must climb ø up these steps to reach the roof. (I.F. 0.55)
  errors: ON (40); ABOVE (56); OVER (83)
(S22) I bought this picture for two dinars. (I.F. 0.31)
  errors: WITH (94); BY (117)
(S23) Divide this apple among the three of you. (I.F. 0.39)
  errors: BETWEEN (108); TO (46)
(S24) Mr. Lee is leaving on Wednesday. (I.F. 0.60)
  errors: IN (57); AT (50)
(S25) Most ø people in Europe speak English. (I.F. 0.15)
  errors: OF (344); OFF (46)
(S26) The audience laughed at the funny clown. (I.F. 0.64)
  errors: FROM (20); ON (18)
(S27) She hid the money under the carpet. (I.F. 0.39)
errors: IN (127)

(S28) They reached the place of the accident late. (I.F. 0.22)
errors: AT (160); TO (131)

(S29) The train should arrive in a few minutes. (I.F. 0.44)
errors: AT (61); FOR (65); DURING (58)

(S30) I cannot move this heavy table by myself. (I.F. 0.64)
errors: WITH (82)

(S31) The prisoners escaped by climbing the high wall. (I.F. 0.38)
errors: UP (138); ABOVE (52); ON (47)

(S32) She hasn’t been in England since 1950. (I.F. 0.73)
errors: IN (60); FOR (22)

(S33) She is not interested in her work. (I.F. 0.56)
errors: WITH (67)

(S34) The girl is afraid of the dog. (I.F. 0.37)
errors: FROM (245)

(S35) Their living room is full of books. (I.F. 0.63)
errors: WITH (78); OFF (66)

(S36) They stood outside of the door. (I.F. 0.56)
errors: AT (48)

(S37) It is now six years since his arrival in Italy. (I.F. 0.38)
errors: AT (52); TO (195)

(S38) The professor spoke in a high voice. (I.F. 0.52)
errors: WITH (160)

(S39) When we called to see her, she was not at home. (I.F. 0.80)
errors: IN (65)

(S40) The cat was always being chased around the table by the dog. (I.F. 0.25)
errors: FROM (124); WITH (55)

Appendix II

(type and number of errors made by 194 teachers of English)

note: each item is followed by the facility index (I.F.), and each distractor by the number of subjects who attempted it

1. last vacation I met a man from France. (I.F. 0.36)
   A. AT (91)   B. ON (10)   C. IN (23)   D. Ø (70)

2. I was very sick on Monday, so I didn’t go to work. (I.F. 0.81)
   A. ON (158)   B. AT (6)  C. IN (16)  D. DURING (0)

3. The library is open 8 A.M. until 2 P.M. (I.F. 0.66)
   A. BY (8)  B. SINCE (45)  C. FROM (128)  D. ON (13)

4. Ahmed likes swimming the sea. (I.F. 0.64)
   A. BEHIND (9)  B. ON (15)  C. INTO (45)  D. IN (123)

5. I hung the towel my shoulder. (I.F. 0.69)
   A. UP (38)  B. THROUGH (5)  C. BY (16)  D. OVER (132)

6. Put the meat the refrigerator so it doesn’t spoil. (I.F. 0.81)
   A. AT (21)  B. IN (156)  C. TO (1)  D. ON (15)

7. Mr Smith left England yesterday. He will have arrived by now. (I.F. 0.69)
   A. AT (18)  B. FOR (129)  C. IN (32)  D. BY (12)
8. The dog jumped ..... the window into the garden. (I.F. 0.79)
A. ABOVE (18) B. IN (6) C. BY (17) D. THROUGH (153)

9. He drove .... Aqaba to see water skiing. (I.F. 0.67)
A. FOR (30) B. AT (25) C. TO (130) D. IN (9)

10. Jordan is developing ..... great speed. (I.F. 0.33)
A. BY (30) B. IN (79) C. AT (64) D. ON (20)

11. I was followed ..... the police for days. (I.F. 0.76)
A. Ø (29) B. WITH (8) C. FROM (9) D. BY (148)

12. The wall is fifty meters ..... length. (I.F. 0.51)
A. IN (98) B. ON (18) C. AT (60) D. BY (18)

13. Mary knitted a dress ..... her mother. (I.F. 0.52)
A. AT (3) B. AS (48) C. FOR (100) D. TO (43)

14. Yesterday I met a man ..... very large ears. (I.F. 0.63)
A. BY (9) B. WITH (122) C. OF (22) D. IN (41)

15. Seventy percent ..... the people are Muslims. (I.F. 0.70)
A. OF (136) B. OFF (19) C. FROM (33) D. BY (6)

16. I prefer this book ..... that one. (I.F. 0.34)
A. FOR (18) B. ON (13) C. TO (66) D. THAN (97)

17. Can I depend ..... you not to tell anyone. (I.F. 0.86)
A. AT (10) B. WITH (12) C. ON (166) D. TO (6)

18. Many people believe ..... life after death. (I.F. 0.79)
A. AT (19) B. WITH (17) C. BY (4) D. IN (154)

19. She remarried for the sake ..... her children. (I.F. 0.58)
A. FOR (33) B. OF (113) C. BY (25) D. FROM (23)

20. She has shown much interest ..... Jim's work. (I.F. 0.64)
A. TO (17) B. WITH (34) C. IN (124) D. BY (19)

21. His father doesn’t have influence ... him. (I.F. 0.15)
A. AT (91) B. INTO (14) C. OVER (29) D. FOR (59)

22. Jerash is famous ..... its Roman ruins. (I.F. 0.27)
A. BY (34) B. WITH (50) C. FOR (52) D. OF (58)

23. You’re not afraid ..... ghosts, are you? (I.F. 0.62)
A. OFF (22) B. FROM (48) C. OF (119) D. BY (4)

24. He couldn’t speak to me because he was busy ..... the exams. (I.F. 0.66)
A. TO (10) B. FROM (12) C. BY (44) D. WITH (127)

REFERENCES


